

1-13 pag.

56 a / 4.05.2022

### HOTĂRÂRE

privind încheierea unui Acord de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, județul Cluj, România și  
Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți, Ucraina

Consiliul local al municipiului Cluj-Napoca întrunit în ședință ordinară,  
Examinând proiectul de hotărâre privind încheierea unui Acord de Cooperare între municipiul  
Cluj-Napoca, județul Cluj, România și municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți, Ucraina;  
Reținând Referatul de aprobare nr. 480.064/1/2022 al primarului municipiului Cluj-Napoca,  
în calitate de inițiator;

Analizând Raportul de specialitate nr. 481182 din 02/05.2022 al Biroului de Relații externe și  
investitori, Direcției Juridice și Direcției Economice prin care se propune încheierea unui Acord de  
Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj, România și Municipiul Cernăuți, Regiunea  
Cernăuți, Ucraina;

Văzând avizul comisiei de specialitate;

Ținând cont de adresa nr. 476533/28.04.2022 a Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și  
Administrației, precum și de avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. 475329/105/28.04.2022;

Potrivit prevederilor art. 89, art. 129, art. 133 alin. 1, art. 139 și art. 196 din Ordonanța de  
Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

### HOTĂRĂȘTE :

Art.1. Se aprobă încheierea unui Acord de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj,  
România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți, Ucraina, conform Anexei, care face parte  
integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Cu îndeplinirea prevederilor hotărârii se încredințează Biroul de Relații externe și investitori.

Nr. .... din ..... 2022  
(Hotărârea a fost adoptată cu ..... voturi)

Președinte de ședință  
Ec. Dan Ștefan Tarcea

Contrasemnează:  
Secretarul municipiului,  
Jr. Aurora ROȘCA



## **Acord de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți din Ucraina**

Municipiul Cluj, Județul Cluj din România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți din Ucraina, denumite în continuare “Părți”,

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Au convenit intensificarea relațiilor de colaborare și încheierea de parteneriate în diferite sectoare ale economiei locale, după cum urmează:

### *Articolul 1. Obiective*

Municipiul Cluj-Napoca și Municipiul Cernăuți au convenit asupra încheierii unui Acord de Cooperare.

În scopul dezvoltării în continuare a relațiilor de prietenie și colaborare între autoritățile locale și promovării înțelegerii și prieteniei între locuitorii celor două orașe, în urma consultărilor reciproce, Părțile au convenit asupra încheierii prezentului Acord de Cooperare, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ucraina.

Cele două Părți sunt de acord să depună eforturi concertate, să promoveze contactele de prietenie între locuitorii lor și schimburile de bune practici și experiențe în ceea ce privește dezvoltarea viitoare a celor două orașe.

### *Articolul 2. Domenii de cooperare*

Această colaborare va lua toate formele stabilite prin comun acord, în funcție de interesul reciproc, în următoarele domenii: managementul orașului, sistemul de infrastructură al orașului, transportul urban, utilitate și servicii sociale, protecția mediului, economie, educație, tineret, cultură și turism, precum și punerea în aplicare a tehnologiilor de informație modernă și descoperiri

științifice.

În ceea ce privește organizarea proiectelor comune în legătură cu domeniile de interes mai sus menționate, decidenții politicilor și locuitorii celor două orașe își vor respecta reciproc tradițiile și cultura, înțelegând importanța unui parteneriat bazat pe încredere și toleranță reciprocă.

Activitățile de colaborare se vor desfășura în conformitate cu legile în vigoare în România și în Ucraina.

### *Articolul 3. Aspecte Financiare*

În cazul delegațiilor invitate se va aplica principiul reciprocității. Fiecare Parte va asigura transportul internațional pentru propria delegație. Fiecare proiect sau program comun va menționa aspectele financiare la care Părțile sunt obligate.

### *Articolul 4. Soluționarea diferendelor*

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

### *Articolul 5. Autoritățile competente*

Autoritățile competente sunt reprezentate de primar și de Consiliul Local al Municipiului Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și de primarul Municipiului Cernăuți, Regiunea Cernăuți din Ucraina.

### *Articolul 6. Coordonarea activităților de cooperare*

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

### *Articolul 7. Modificarea și Completarea Acordului de Cooperare*

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat și/sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării, în conformitate cu prevederile art.8 din Acordul de Cooperare.

### *Articolul 8. Aplicarea, durata și încetarea valabilității Acordului*

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării. Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnata la ....., la data de.....în două exemplare originale, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru**  
**Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj**  
**din România**  
**Primar**

**Pentru**  
**Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți**  
**din Ucraina**  
**Primar**

Anexă la Hotărârea nr. \_\_\_\_\_

Conține 3 pagini

Emilia Botezan

Șef Birou Relații externe și investitori



## MUNICIPIUL CLUJ-NAPOCA

### PRIMARUL

Nr. 480.064/1/02.05.2022

#### REFERAT DE APROBARE

a proiectului de hotărâre privind încheierea unui Acord de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj, România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți, Ucraina

Municipiul Cluj-Napoca este în permanență deschis noilor parteneriate externe, care să ajute la promovarea valorilor europene și să crească vizibilitatea orașului nostru pe plan internațional.

În contextul actualei situații din Ucraina, recent a fost inițiat un dialog între Municipiul Cluj-Napoca și Municipiul Cernăuți, prin care să sprijinim Municipiul Cernăuți prin acordarea de ajutoare umanitare.

Prin scrisoarea nr. 441055/11.04.2022, trimisă de domnul Roman Klichuk, primarul Municipiului Cernăuți, orașul nostru era invitat să considere oportunitatea începerii unei relații de parteneriat. Astfel, un text de acord de cooperare a fost elaborat de cele două municipii și înaintat Ministerului de Afaceri Externe din România și Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației din România, care prin adresa nr. 475329/28.04.2022, respectiv adresa nr. 476533/28.04.2022, au dat avizul lor favorabil asupra textului.

Cernăuți este un oraș istoric și centru administrativ, politic și economic al regiunii cu același nume din vestul Ucrainei. Având o populație de 257448 de locuitori, orașul Cernăuți împarte o istorie comună cu România, pe teritoriul său regăsindu-se o puternică comunitate românească. Universitatea din Cernăuți este principala instituție din Ucraina a învățământului superior și cea mai importantă dintre toate. Aceasta a fost recunoscută în anul 2005 de către UNESCO drept patrimoniu mondial al culturii. „Universitatea *Regele Carol I* din Cernăuți” funcționează în fosta Reședință a mitropoliților Bucovinei și Dalmației din Cernăuți, ansamblu de clădiri construit între anii 1864-1882.

Considerăm oportună încheierea unui Acord de Cooperare cu Municipiul Cernăuți, având în vedere faptul că Municipiul Cluj-Napoca nu are, în prezent, niciun parteneriat cu un oraș din Ucraina.

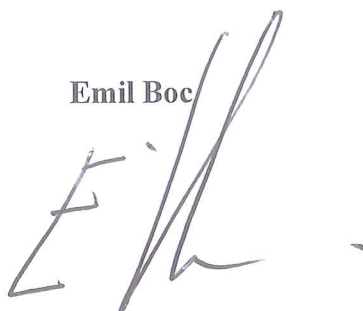
Cooperarea între cele două orașe va reprezenta oportunitatea de a crea cadrul necesar aprofundării relațiilor între cele două comunități în domeniile precum economie, educație, infrastructură, transport public eficient, energie electrică verde.

Cele două părți mai sus menționate își exprimă dorința de fructificare a relațiilor de cooperare, fiind interesate de încheierea de acorduri intermunicipale care să implice diverși actori locali, incluzând atât autorități ale administrației publice locale cât și companii sau asociații.

În aceste condiții, propunem adoptarea unei Hotărâri a Consiliului Local privind aprobarea Acordului de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca și Municipiul Cernăuți.

**P R I M A R**

**Emil Boc**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Emil Boc', written over the printed name. The signature is stylized and cursive.

**DIRECȚIA JURIDICĂ**  
**DIRECȚIA ECONOMICĂ**  
**BIROUL DE RELAȚII EXTERNE ȘI INVESTITORI**  
**Nr. 481182/02/05/2022**

**RAPORT DE SPECIALITATE**

**privind propunerea de aprobare a proiectului de hotărâre privind încheierea unui Acord de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj, România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți, Ucraina**

Având în vedere:

Referatul de aprobare înregistrat sub nr. 480.064 din data de 02.05.2022 al Primarului Municipiului Cluj-Napoca;

Proiectul de hotărâre privind încheierea unui Acord de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj, România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți, Ucraina;

Biroul de Relații externe și investitori și Direcția Juridică precizează următoarele:

Municipiul Cluj-Napoca este în permanență deschis noilor parteneriate externe, care să ajute la promovarea valorilor europene și să crească vizibilitatea orașului nostru pe plan internațional.

În contextul actualei situații din Ucraina, recent a fost inițiat un dialog între Municipiul Cluj-Napoca și Municipiul Cernăuți, prin care să sprijinim municipiul Cernăuți prin acordarea de ajutoare umanitare.

Prin scrisoarea nr. 441055/11.04.2022, trimisă de domnul Roman Klichuk, primarul Municipiului Cernăuți, orașul nostru era invitat să considere oportunitatea începerii unei relații de parteneriat. Astfel, un text de acord de cooperare a fost elaborat de cele două municipii și înaintat Ministerului de Afaceri Externe din România și Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației din România, care prin adresa nr. 475329/28.04.2022, respectiv adresa nr. 476533/28.04.2022, au dat avizul lor favorabil asupra textului, ambele instituții având observații care au fost implementate.

Cernăuți este un oraș istoric și centru administrativ, politic și economic al regiunii cu același nume din vestul Ucrainei. Având o populație de 257448 de locuitori, orașul Cernăuți împarte o istorie comună cu România, pe teritoriul său regăsindu-se o puternică comunitate românească. Universitatea din Cernăuți este principala instituție din Ucraina a învățământului superior și cea mai importantă dintre toate. Aceasta a fost recunoscută în anul 2005 de către UNESCO drept patrimoniu mondial al culturii. „Universitatea Regele Carol I din Cernăuți” funcționează în fosta Reședință a mitropoliților Bucovinei și Dalmației din Cernăuți, ansamblu de clădiri construit între anii 1864-1882.

Considerăm oportună încheierea unui Acord de Cooperare cu Municipiul Cernăuți, având în vedere faptul că Municipiul Cluj-Napoca nu are, în prezent, niciun parteneriat cu un oraș din Ucraina.

În scopul dezvoltării în continuare a relațiilor de prietenie și colaborare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți din Ucraina și ținând cont de faptul că Municipiul Cluj-Napoca este în permanență deschis noilor parteneriate externe care să ajute la promovarea valorilor europene, autoritățile locale au convenit asupra încheierii prezentului Acord de Cooperare, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ucraina. Cele două orașe sunt de acord să depună eforturi concertate în vederea schimbului de bune practici și experiențe în ceea ce privește dezvoltarea viitoare a municipiului Cluj-Napoca și municipiului Cernăuți.

Din punct de vedere juridic, raportat la art. 129, alin.9, lit. c), din Ordonanța de Urgență nr.57/2019 privind Codul Administrativ, precum și la art. 89, din Ordonanța de Urgență nr.57/2019 privind Codul Administrativ, este permisă încheierea de acorduri de cooperare cu avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe, precum și cel al Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, iar autoritatea deliberativă hotărăște, în condițiile legii, cooperarea sau asocierea cu alte unități administrativ-teritoriale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune.

Din punct de vedere economic, raportat la dispozițiile art. 89, alin. 6 din Codul administrativ, proiectul de hotărâre îndeplinește condițiile de natură economică pentru a fi supus dezbaterii și aprobării plenului Consiliului Local.

Având în vedere prevederile legale expuse în prezentul raport, apreciem că proiectul de hotărâre privind încheierea unui Acord de Cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj, România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți, Ucraina, poate fi supus dezbaterii și aprobării plenului Consiliului Local.

DIRECTOR EXECUTIV, DIRECȚIA JURIDICĂ

*sp* 02.05.2022

DIRECTOR EXECUTIV, DIRECȚIA ECONOMICĂ

ȘEF BIROU RELAȚII EXTERNE ȘI INVESTITORI

*Oni*  
*Maria*





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatelor Internaționale  
Nr. G1/889

15 aprilie 2022

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.455583/105/15 aprilie 2022 prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe cu privire la oportunitatea stabilirii de relații de cooperare între municipiul Cluj din România și orașul Cernăuți din Ucraina, vă aducem la cunoștință că MAE apreciază în mod deosebit stabilirea de relații de colaborare cu autoritățile locale din Ucraina, în domeniul de interes reciproc și în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

În ceea ce privește proiectul *Acordului de cooperare între municipiul Cluj-Napoca, județul Cluj din România și municipiul Cernăuți din Ucraina*, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea de a se opera modificarea acestuia, după cum urmează:

- eliminarea titlului art.3 - Cooperare internațională. Prevederile art.3 vor fi integrate art.2 și se va proceda la renumerotarea articolelor din Acord;
- înlocuirea sintagmei *răspunde de* de la art.7 cu termenul *urmări*;
- eliminarea sintagmei *ambele texte fiind egal autentice* de la alineatul final.

În același timp se va solicita partenerilor locali din Ucraina punctul de vedere asupra încheierii Acordului și în limba ucraineană în conformitate cu practica încheierii documentelor internaționale.

Totodată, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTrI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,

Raluca Țigău  
Director

**Domnului Emil Boc**  
**Primarul municipiului Cluj-Napoca, județul Cluj**  
**Calea Moșilor, nr.3, CP 400001**



MINISTERUL DEZVOLTĂRII,  
LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CABINET MINISTRU

Nr. 50329 / 20.04.2022

Către: domnul Primar EMIL BOC

Primăria Municipiului Cluj-Napoca

Calea Moșilor, nr. 3, Mun. Cluj Napoca, Jud. Cluj, cod poștal: 400001

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 455594 din 15.04.2022, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 48341 din 15.04.2022, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți din Ucraina și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Referitor atât la titlu, cât și la preambulul documentului de cooperare, propunem menționarea tuturor elementelor de identificare ale celor două Părți, astfel:

*"Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj din România și Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți din Ucraina denumite în continuare Părți,*

*Au convenit următoarele .....*".

2. Este necesară reformularea paragrafului privind semnăturile, cu respectarea regulii alternatului, astfel:

*"Pentru  
Municipiul Cluj-Napoca, Județul Cluj  
din România  
Primar*

*Pentru  
Municipiul Cernăuți, Regiunea Cernăuți  
din Ucraina  
Primar"*

3. Recomandăm revizuirea părții protocolare a documentului de cooperare, după cum urmează:

*„Semnat la ..... la (data) ....., în două exemplare originale, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala”.*

Acest aspect se datorează faptului că Acordul de Cooperare se semnează în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, iar fiecare exemplar conține trei texte, unul în limba română, unul în limba oficială a celeilalte părți și unul într-o limbă de circulație internațională (de regulă limba engleză).

În continuarea celor expuse anterior, menționăm faptul că după preluarea observațiilor în textul documentului de cooperare nu este necesară obținerea unui nou aviz de conformitate de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Cooperare semnat va fi transmis, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CSEKE Attila



441055/11.04.2022



UKRAINE  
Chernivtsi City Council

Central Square, 1, Chernivtsi, 58002, tel. +38 0372 52 59 24, tel./fax +38 0372 55 35 39,  
E-mail: [document@rada.cv.ua](mailto:document@rada.cv.ua), EDRPOU code 36068147

08 KBI 2022

# 01/02-05/1592

To: Mr. Emil Boc  
Mayor of Cluj-Napoca  
Romania

Dear Mr. Mayor!

Chernivtsi City Council asks you for support in connection with the current situation in Ukraine, which is at war, has been under constant brutal attacks by the armed forces of the Russian Federation since February 24, 2022 and is experiencing a major humanitarian crisis, including civilian casualties.

Our Armed Forces, civilians, including evacuees who have been forced to leave their homes and are now in Chernivtsi, and hospitals are in constant need of protective means and essentials, medicines and first aid kits to save lives.

We appreciate the help and support provided by Romania and the municipalities that have good twin-city relations with us, and we have been in close communication with them since the first day of the war.

We are grateful to You, Mr. Mayor, for Your support and assistance, and we want to develop our cooperation with Your community. We would be glad to discuss a twin-city agreement with Cluj-Napoca and are interested in developing cooperation in various areas of municipal activity.

To discuss further steps of cooperation, I would like to inform you about the contacts of the Department of the socio-economic development and strategic planning, who will further implement the project of our cooperation: tel. +38 0372 57 08 78, fax +38 0372 52 56 50, e-mail: [rozvytok@rada.cv.ua](mailto:rozvytok@rada.cv.ua) (Head of the Department – Dr. Serhii Bostan tel. +38 050 2387107, e-mail: [sergii.bostan1987@gmail.com](mailto:sergii.bostan1987@gmail.com)).

In this respect I express our interest and my readiness to discuss perspectives of our cooperation at any convenient time for you. Thank you for your support and hope for your help at this difficult time for Ukraine to protect its territorial integrity and sovereignty and thank you in advance for your help.

Sincerely,  
Mayor of Chernivtsi City



Roman KLICHUK

ЧЕРНІВЕЦЬКА МІСЬКА РАДА  
01/02-05/1592 від 08.04.2022





ROMANIA  
CITY OF CLUJ-NAPOCA  
MAYOR'S OFFICE

3 Moșilor St., 400001, Cluj-Napoca,  
email: cabinet@primariaclujnapoca.ro; telephone: +40 264 591 273;  
www.primariaclujnapoca.ro | www.clujbusiness.ro | www.visitclujnapoca.ro

No. 477129/105/29.04.2022

To Mr. Roman Klichuk  
Mayor of Chernivtsi

Cluj-Napoca, April 29<sup>th</sup>, 2022

*Dear Mr. Mayor Roman Klichuk,*

On behalf of Cluj-Napoca City, Romania and the members of the Local Council, I am pleased to send you our warmest greetings and to thank you for the letter from April 8<sup>th</sup> 2022.

Cluj-Napoca is “the Heart of Transylvania”, a cosmopolitan, multicultural European city, an important destination for business in South-Eastern Europe, a prestigious academic city. Our long-term efforts to create an environment that enables and embraces innovation led us to be on the list of the six runner-up cities for the title of European Capital of Innovation in 2020. With various sister-city and partnership agreements all over the world, Cluj-Napoca has always been aware of the importance of strategic collaboration with different cities, build mainly for future generations.

It is our belief that in the current world, friendship, tolerance and resilience are important not just for the global economy, but also for the sustainable relationship between countries and communities, leading to understanding between people.

I am pleased to inform you that the Romanian Ministry of Foreign Affairs and the Romanian Ministry of Development, Public Works and Administration gave us their favorable opinions on the Cooperation Agreement text, therefore we are ready to proceed with the legal steps taking the decision into the Local Council.

Thus We are interested in finding pragmatic ways of developing a long-term collaboration, and develop projects of common interests for the benefit of our communities.

Looking forward to hearing from you, please accept, dear Mr. Mayor, the assurances of my highest consideration.

*Yours sincerely,*

**Emil Boc**

**Emil Boc**

Semnat digital de Emil  
Boc  
Data: 2022.04.29  
13:27:39 +03'00'

**Mayor of Cluj-Napoca City**